



COMENTARIOS
DEL PUEBLO ARAUCANO

(LA. FAZ SOCIAL)

POR

MANUEL MANQUILEF

PREFACIO

El trabajo que se publica en las páginas que siguen, revisite un interes particular por ser una absoluta novedad en los ANALES DE LA UNIVERSIDAD de Chile. Es la primera vez que un descendiente inmediato de la heroica raza cantada por Ercilla, un jóven que en su infancia no ha hablado otra lengua que el mapuche, publica una obra científica. Es verdad que ya mas de una vez, relaciones, descripciones de costumbres i otras noticias interesantes debidas a la pluma de Manquilef han visto la luz por medio de la imprenta, incorporadas en las importantes obras que el sabio i asiduo etnólogo don Tomas Guevara ha publicado con el título «Psicología del Pueblo Araucano» (1908), i «Folklore Araucano» (1911). Pero en esas ocasiones el indio no habia sido mas que colaborador de su maestro. Hoi se presenta solo en la arena.

Por esta razon pedí al señor Manquilef, que se habia ofre-

cido como miembro a la Sociedad de Folklore Chileno, que nos diera una breve autobiografía. La presento a los lectores de esta Revista a continuacion.

El trabajo mismo, siete capítulos de «La Faz social del Pueblo Araucano», no necesita recomendacion. ¿Qué fuente mas intachable podemos desear para conocer la etnología i el folklore mapuche que las descripciones dadas por un hijo de la misma nacion?

El autor espone todas las noticias primero en su lengua patria, el mapuche, i agrega una traduccion castellana que a veces es bastante libre, pero refleja evidentemente con claridad la idea del testo araucano, ya que su autor maneja las dos lenguas con igual perfeccion.

En las traducciones literales, interlineares, que acompañan la mayor parte de los trozos, el análisis de muchas formas verbales se habria podido dar tambien de otro modo, mas minuciosamente. Pero no se olvide que en lenguas tan absolutamente distintas como el mapuche i el castellano toda traduccion literal es casi imposible. He creido conveniente que se publique la obra de Manquilef exactamente como él la escribió. Los interesados pueden comparar mi modo de analizar en los ESTUDIOS ARAUCANOS. La excelente *Gramática Araucana* de *Fraí Félix José de Augusta* (Valdivia, 1903) i las interesantísimas «*Lecturas Araucanas*» del mismo autor (Valdivia, 1910) dan otros tantos materiales científicos para el cotejo de ámbas lenguas. El lingüista que no rehuya el trabajo de la comparacion comprenderá cómo Manquilef lucha a veces por encontrar una espresion adecuada en castellano para lo que en su concepto espresa la frase india; aun cuando algunas veces no se pueda considerar como enteramente satisfactorio el análisis, siempre será útil e instructivo.

El trabajo del señor Manquilef ha sido leído en la Sociedad de Folklore Chileno en la sesion del 9 de Octubre de 1910.

RODOLFO LENZ.

Santiago, 5 de Abril de 1911.



MANUEL MANQUILEF

(Su descendencia i educacion)

Yo, Manuel Segundo Manquilef, nací en la revoltosa comarca de *Makewa*, en el lugar denominado *Mütrenko*, el 31 de Mayo de 1887.

Mi padre el cacique Fermin Trekamañ Manquilef (1) i mi madre la cautiva chilena, Trinidad González, criáronme como hasta la edad de un año, época en que se me entregó a mi abuela paterna.

Esta me cuidó como una reliquia de sus esperanzas.

Mi abuelita vivía en Pelal, pertenencias actuales del cacique Manquilef, lugar situado a legua i media al S. O. de la estacion de Quepe.

Allí en Pelal, en medio de los matorrales, recuerdo frescamente las primeras representaciones de mi infancia. Vestido con un negro *chiripan*, (especie de pantalon) con una mantita listada i con un lindo *trarilonco* encarnado, corría alegremente tras el numeroso rebaño lanar, conduciendo por las tardes al corral dos o tres corderitos nuevos.

¡Oh! esas primeras representaciones jamas se olvidan i por eso nunca borraré de mi mente la vez primera que mi *ayin kuki*, amada abuelita, me hizo cantar los lindos amorosos

1. La biografía de Trekamañ Manquilef podrá leerse en mi libro en preparacion intitulado «Lengua i Literatura del Pueblo Araucano».

versos, que ella me habia enseñado, a la simpática *Mecei*, indiecita que hoi es machi i pasa por ser la mas bella de Pelal.

Tampoco olvidaré la parte activa que tomé en los *neikurewen* i en los *machitun* o *kamarikun*, cuando al son ya del *kultrun*, ya de la *trutruka*, ya del *klarín*, ya del *lolkiñ*, levantaba alternativamente mis rodillas para bailar el *purün*, simple baile: el *choikepurün*, baile del choique; el *tregülpurün*, baile del queltehue; i cuán agradable era para mí mover la cabeza al compas de los instrumentos para danzar el famoso *lonkomeu*, baile de la cabeza!

Frescos están todavía los ratos agradables que pasé en compañía de varios muchachos de mi edad, cuando pastoreábamos las yeguas i en los momentos de ocio jugábamos al *kechukawe* i al *awarkuden* formando una algazara fenomenal.

En otras ocasiones avivábamos nuestra pereza organizando un *paliñ*, juego en donde rivalizábamos en ser los mejores para el *mallkotun*, pelotear, i para entonar el famoso diálogo *diniliyiñ*.

La siesta, o sea la hora del meridiano, venia a señalar el término de nuestra jugata para conducir nuestros animales al estero, en donde nosotros rivalizábamos en ser los mejores *weyellkantufe*, nadadores.

Ante todo, réstame decir que todos mis compañeros de juego sabian que era hijo de una chilena i como practicase las costumbres igual i, a veces, mejor que ellos, designáronme con el apodo de *Cheuntu*, que quiere decir: *el que se vuelve jente*. De este modo, pues, viene el nombre de Segundo con que tambien se me bautizó.

Tal fué, pues, mi primera educacion i crianza.

Permaneciendo una tarde a la orilla del fogon de mi *ruka*, teniendo a mi abuelita en mi frente i estando yo con mis piernas cruzadas raspando una papa para engullirmela con *medkeñ* (sal molida con ají); vi repentinamente a una señora con mi padre i que con ansias me contéplaban. La señora me habló i yo corrí a las rodillas de mi abuela sin entender

una palabra del idioma que la *chiñurra* hablaba. Al día siguiente se me condujo a una escuela pagada en donde permanecí tres meses, logrando huir furtivamente, al fin de ese tiempo, a mi tierra. En esta escuela aprendí a articular palabritas chilenas.

A fin de que no huyese mas se me llevó a Temuco a la escuela elemental rejentada por mi compatriota i actual amigo don Manuel Antonio Neculman.

En este establecimiento aprendí a hablar con cierta correccion el idioma; ademas leia i escribia con notable perfeccion.

Permanecí en la escuela del señor Neculman seis años, pasando despues a la superior rejentada por Don José del Cármen Alvarado.

En el año 1900 ingresé a las aulas del Liceo, en donde tuve como profesor de Castellano durante dos años al distinguido escritor i rector del establecimiento don Tomas Guevara.

Por consejos i por recomendaciones del visitador de escuelas de Cautin, don Salvador Castañeda, resolví presentarme como aspirante a normalista i el 26 de Diciembre de 1901 rendí exámen de admision en la Escuela Normal de Chillan.

En Chillan permanecí desde Marzo de 1902 hasta el 24 de Diciembre de 1906, época en que recibí mi titulo como preceptor normalista.

Como normalista i como ex-alumno del Liceo de Temuco, llegué a la rectoría de este establecimiento solicitando un puesto i el distinguido pedagogo don Tomas Guevara, con esa amabilidad i esa sinceridad que le distinguen, ofreciome para miéntras el puesto de Escribiente i Bibliotecario.

En este puesto pude aprender mucho, leia constantemente i mui a menudo consultaba a mi jefe, llegando a adquirir con el Señor Guevara «relaciones de íntima seriedad: (1)».

Permanecia ya dos meses en mi puesto, cuando se me

(1) Espresion tomada de un certificado que dió el señor Guevara al autor.

nombró, además, Inspector del Curso Práctico. Con estas ocupaciones permanecí todo el año de 1907, retirándome, en seguida, del establecimiento por haberse suprimido el Curso Práctico.

El año de 1908 fui profesor del idioma *mapuche* en el «Internado Araucano» que sostiene la mision inglesa en Quepe.



Una vez vuelto a Temuco, algunos colejos particulares, honraronme con su confianza, contándome entre sus profesores. Entre estos establecimientos está el «Instituto Alemán-Chileno» en donde se implanta la co-educación, i el de señoritas denominado «Colegio Santa Filomena».

Estando aun en Quepe recibí en Marzo de 1909 la transcripción del nombramiento que se me hacía como profesor de Gimnasia i de Caligrafía del Liceo de Temuco.

MANUEL MANQUILEF G.

Temuco, 30 de Mayo 1910.



COMENTARIOS
DEL PUEBLO ARAUCANO

(LA FAZ SOCIAL)

ORIJEN DE ESTE TRABAJO.

Habiéndose organizado un certámen literario-científico para conmemorar nuestra emancipación política, se procedió a nombrar un jurado, el que, a su vez, designó los temas, poniendo como tercero «*Un trabajo que desarrolle una faz de la vida araucana*».

El jurado dió el siguiente informe con respecto al tercer tema: «Para el tercer tema se presentó un trabajo, firmado por Lef Kiman, titulado «La faz social araucana». Es un trabajo de cierto aliento, cincuenta pájinas, que tiene la particularidad de estar escrito en castellano i en *mapuche*; en él se desarrollan algunas costumbres de la raza i se narran las particularidades de la vida íntima del araucano en sus relaciones sociales.

Está escrito en estilo sencillo i sus capítulos están bien ordenados.

Aceptad, distinguidos maestros, el tributo que os profesa, en homenaje al *Centenario de su Patria*, uno de los últimos vástagos de la raza que con gran tenacidad supo defender durante tres siglos i medio de lucha la integridad de su suelo.

MANUEL MANQUILEF.

Temuco, 20 de Agosto de 1910.



INTRODUCCION

«Soy de opinion que tales descripciones de costumbres i ceremonias comunicadas por intelijentes indijenas, merecen mas fé i atencion que las observaciones de viajeros que jeneralmente no conocen el idioma lo suficiente para llegar a resultados seguros... Así se gana a la vez material etnolójico i lingüístico».— *Rodolfo Lenz*, «Estudios Araucanos», páj. 420.

Este humilde trabajo, al mismo tiempo de dar a conocer *la faz de la vida social araucana*, muestra al filólogo el léxico completo que, mediante un supremo esfuerzo propio, se formó el heróico i lejendario pueblo Araucano.

Las tribus indijenas-chilenas, como se sabe, fueron muchas, siendo la mas brillante, mas rica i mas viváz, la primera que se afirmó reclamando con su heroismo sin igual en la historia, su *patria i libertad*: la indómita Araucanía.

Por otra parte, *«es de suma importancia que existan documentos escritos en el idioma que puedan considerarse como lejítimo araucano»* (1); porque solamente así se demuestra que

(1) Palabras del doctor Rodolfo Lenz.

la lengua araucana es, ante todo, sonora, clara al oído, fácil de pronunciar, sobria en aspiraciones, despojada de detalles de pronunciación que parecen natural a los indígenas.

Por lo que se refiere a su sonoridad, claridad i a la facilidad de sus articulaciones, el idioma araucano es casi perfecto.

Cualidad preciosa del idioma es, también, la sencillez de su estructura i la de su mecanismo (1).

Para pintar *la faz social de la vida araucana*, ha sido de suma utilidad la descripción de la manera de construir las casas, de los rodeos, de los corrales, en jeneral, de los usos i costumbres; porque descripciones narrativas son uno de los medios de mostrarnos el desarrollo intelectual de un pueblo, pues nos pintan su poder de asimilación, propio de la inteligencia i la razón.

Al anotar también, en este humilde trabajo, los cantos que corren entre ellos de boca en boca, no se ha perseguido otro objeto que el de mostrar el raciocinio de la raza: su fantasía imaginativa i creadora, demostrando su característica de pueblo sentimental.

Al poner como proemio de *la faz social araucana*, la descripción del adorno tanto de la mujer como del hombre, no se ha buscado otro objeto que el de mostrar su amor i su gusto por las joyas, significándose con esto su fuerza de voluntad para fabricar i adquirir los elementos que constituyen la admiración de la raza.

De lo dicho se deduce que los araucanos son también hombres provistos de un alma con conocimientos, sentimientos i pensamientos análogos a los de las razas que han creado las naciones más cultas i poderosas de la tierra.

De esto, pues, deducimos la importancia tan capital que

(1) Largamente se habla de la lengua araucana en mi libro en preparación *Lengua i Literatura del Pueblo Araucano*.

se atribuye a las indagaciones sobre la raza araucana i la necesidad que hai de recopilar esos datos ántes que los sentimientos de raza aborijen se presenten alterados por ideas exóticas que pueda proporcionarle la ilustracion.

Al escribir este modesto trabajo, *la faz social del araucano*, no nos guia un vano interes de curiosidad, que probablemente se tuvo al dictarlo, sino la importancia que esta clase de estudios tiene ante la ciencia social.

En particular, ese pensamiento tan filosófico que trata de averiguar el camino que siguieron las agrupaciones para alcanzar su mas alto desarrollo intelectual i moral, es lo que nos ha inducido a escribir el estudio de *la faz social de la raza araucana*.

Pueda ser que este estudio, en el cual se comprueban la observacion de las costumbres i de las preocupaciones del pueblo araucano, sea de alguna utilidad para el etnólogo i el filólogo i contribuya de esta manera a aclarar en parte el camino de la civilizacion i de las ideas morales.

Este trabajo debia terminar con una síntesis, señalando los puntos principales de la vida social; pero como ella se puede fácilmente deducir, leyendo con atencion cada costumbre, no la hacemos.

Por fin, el que estas humildes líneas firma, cree que este cuadro de la vida social, aunque sumario, talvez incompleto, debe ser mirado como noticia auténtica i, a la vez, como lejítimo araucano, i puede ser de alguna utilidad para los que seriamente estudian las costumbres i las lenguas indijenas.

Si logramos llamar su atencion, al mismo tiempo que es perimentar alegría i la satisfacion de nuestro espíritu, creemos no haber malgastado el tiempo, el papel, la tinta i el trabajo que nos ha impuesto el estudio de *la faz social de la raza araucana*.

MANUEL MANQUILEF.

Temuco, de 20 Agosto de 1910.



ESPLICACION DE LA ESCRITURA MAPUCHE

PARA EL QUE LEA LA PARTE MAPUCHE

A fin de que sea un tanto mas fácil la lectura del *mapuche* para quien desee saberlo, me permitiré esplicar las letras cuya pronunciacion es distinta de la castellana.

ü. Al pronunciar esta vocal tan comun entre los araucanos, se levanta la lengua hácia el velo del paladar apartando un poco los lábios, sin redondearlos.

ch. Esplosiva igual a la *ch* castellana.

d. Pronunciacion mui suave, semejante a *the* del ingles.

k. En lugar de la *c* castellana, delante *a*, *ü*, *o*.

r. Sonido igual a la *r* del ingles *bright*, *dry*.

v. Parecida al castellano, pero mas enérgica i a veces lábio dental.

Se cambia a menudo por *f*.

w. Es la *w* del ingles. Corresponde a la *hu* del castellano; pero en cuanto a la escritura es mas claro i por esto preferible el signo ingles *w*.

ŋ. Sonido nasal del ingles *thing*. Mui comun en la tercera persona del plural.

tr. Como en chileno vulgar *otro*; én ingles *tree* (1).

(1) El señor Manquilef no usa el signo de *ə* para la vocal débil del mapuche, sino que la escribe a veces *u* (*tufeichi*), a veces *ü* (*elinün*). En algunos casos escribe *i* donde FEBRÉS, FÉLIX AUGUSTA i yo escribimos *ü* (p, g *ayin*). otras veces vacila entre *ü* i *u*. Todo esto será debido a particularidades de su dialecto personal [R. L.]



LA FAZ SOCIAL DEL PUEBLO ARAUCANO.

«Mas fácil es obtener traducciones de frases castellanas, las cuales pueden servir para estudiar la fonética, morfología i en parte la sintaxis del idioma, pero no sirven para conocer el estilo».—*Rodolfo Lenz*, Est. Arauc. Introducc., páj. VII. «Entre una relacion intelijible a un indio i la espresion idiomática araucana hai una gran distancia».—*Rodolfo Lenz*. l. c., página VIII.

I. VESTIDOS I ADORNOS DE FIESTAS.

Siendo la mujer i el hombre los que forman la sociabilidad araucana, conviene hacer la descripcion de los adornos con que se presentan ante una reunion.

A. Kūme eluyawi.

1. Pu domo itrokom trawiin men amukelai; amukei ta domo kom che ayiukei, ūlkantukei, mollikei ka dakelkei pu domo yem.

Anda elegante.

1. Aunque la mujer no concurre a todas las reuniones sociales de los araucanos, presta ella un papel mui importante, pues, en muchas ocasiones, es la causante de la alegría, del amor, de la embriaguez i la del canto.

2. Kawell meumallmayawí: unelwe, witrán-purawe, witrán-tukue, fosal, fajadol, estipu ka sipuela, kom tufachi plata meudeumayekei lle mai.

3. Wentru itró doi mallmayechi kawell purakei trawün meu tañi adkintual ta domo ka ñi dakelpeal llemai.

2. En el caballo se lucen el freno, la cabezada, las riendas, el bozal, el bajador, las estriberas i las espuelas; siendo todo fabricado del tan apetecido metal llamado plata.

3. Casi siempre el indio sube el caballo mas airoso a fin de llamar la atencion de las niñas i conquistar, ofreciendo su animal, a la de sus simpatías.

II. LA CONSTRUCCION DE LA CASA.

RUKAN.

1. Kiñe futa wariá ka mapu lelu tufachi mapu meu,
Uno grande pueblo otra tierra siendo esta tierra de
Chillan piñelu, tripan chayi tañi puel ñi ayün Kepe me u.
Chillan llamado, salí denántes para llegar mi amado Quepe en.
Tufachi wariá meu enümeneu itrokom ñi pu che.
Este pueblo en esperábame todos mi jente.

2. Rapiñ meu yeniepen; itrokom chalieneu. Fei meu mai
Medio en llevábanme; todos saludáronme. Eso por si
akui kiñe futa weché wentru, kúme aye nielu, duñupafi
llegó uno grande jóven hombre, bueno cara teniendo; hablóle

II. LA CONSTRUCCION DE LA CASA

TRADUCCION LIBRE.

1. De un pueblo lejano para mis compatriotas araucanos, llamado Chillan, me dirijí a mi tierra amada: Quepe. En la pequeña estacion que hai en esta parte me esperaba toda mi familia.

2. Saludáronme todos; en medio de ellos marchaba mui tranquilo, cuando un moceton robusto, alto, moreno, simpático, de ojos mui vivos, hablando en correcto araucano dijo a mi padre: «Fuíste a encontrar a tu hijo; ¿me conocerá? ¡tanto tiempo que no lo veía!

em inche tañi chao ñi feipirkeael: «Trafméfimi tami fotüm; [a] yo mi padre para eso decirle: «Encontraste tu hijo; kimpeafeneu kai? futa kuifi ñi penofiel.»
me conocerá si? viejo tiempo mi no verle.

3. Itro pür chalipaeneu ka feipieneu: «Rupan-kimimi Mui pronto saludarme vino i eso dijome: «Pasaste ya sabido chilkatun, peñi? Kúme miaupura fuimi? Peuma meu ülcha escritura, hermano? Bueno anduviste? Ojalá pues jovencita domo kure nieaimi. Itro wentrurkeimi.»
niña mujer tendras. Demasiado hombre estas.»

Fei meu inche ta feipilñi: «Afkelai chilkatun; doi kimi Eso por yo eso díjele: «No se acaba escritura; mas sabe che doi fali; fei meu ta afkelai papiltun enu chilkatun. jente mas vale; eso por no acaba lectura con escritura. Kúme miaupurafün; chayi liwen tugmen futa waria ponwi Bueno anduve; denántes temprano salí grande ciudad adentro mülelu, Chillan piñelu em.»
estando, Chillan llamado si.»

4. «Che-meu kai kureñelaimi? pieneu ña ñi kauchu wentüi; «¿Qué por si mujer no tener? díjome si mi activo amigo;

3. En el mismo momento me tendió la mano diciéndome: «Concluíste tus estudios, hermano? ¿Cómo has hecho el viaje? ¡Quiera Dios que tengas por mujer a una jovencita! (1) Por Dios! que estas grande!»

Entónces le contesté diciéndole: «Jamás se concluye el estudio; mientras mas se estudia mas se vale; por eso nunca se concluye de estudiar. Mi viaje ha sido feliz, sin novedad; denántes, mui temprano, salí de una gran ciudad que está mui lejos de aquí, llamada Chillan.»

4. «¿Te has casado? me preguntó i si no lo has hecho, me decia, habrá sido probablemente, porque ya tendras las costumbres de esos huincas; éstos para mí no valen ni un cinco i por eso no voi a dejar

(1) Entre los araucanos desear a otro una mujer jóven es la mayor felicidad que se puede ofrecer.

enün ka amuiñün. kúdaulu enün. Múna ñiwa-lerkeiñün
ellos i anduvieron trabajando ellos. Mui activos éstaban en efecto ellos
puke koná tañi chinkoael ta foki.

los mozos su enrollarlo el voqui.

11. Pura weche wentru mekerkei ñi riñitun, nentu-
Ocho jóven hombre estan yendo a su colihue tomar, fue-
mekefi tapül ka chinkokunufi.
ron a sacarle hoja i lo dejaron puesto en rollos.

12. Kiñe futa lelfün meu pichi-múna mülerkei ta kúna.
Uno grande llano en muchísima habia ratonera.
Fentren weche mekei ñi kúnatun ka kudemekeiñün
Muchos jóvenes fueron su ratonera tomar i fueron apostando ellos
inei ñi uné deumayael ta kawell kúna.
quien su primero concluir despues haciéndole caballo ratonera.

13. Kawell kúna meu konkei mari trokiñ; trokiñ meu
Caballo ratonera en entra diez grupo; grupo en
konkei meli konká-kúná. Trafkü meu mai mülei ñi tuel
entra cuatro atado de ratonera. Conjunto en pues hai su tomar
meli-mari konká-kúná.
cuarenta atado de ratonera.

11. Ocho jóvenes cortaban derechos colihues, les sacaban las hojas
i los agrupaban por medio de rollos.

12. Nos dirigimos hácia una gran loma en donde abundaba mucho
la ratonera. Todos competian en el arte de tomarla i rivalizaban en
ser los primeros en hacer los caballos de ratonera.

13. Para formar éstos se toma un manojo de ratonera que se deno-
mina *konka-kúná*; cuatro de éstos forman el *trokiñ*. El caballo de ra-
tonera lo forman diez *trokiñ*, siendo un total de cuarenta ataditos.



RUKAN, SE PUEDEN OBSERVAR LOS KONKA-KUNA (ATADOS DE RATONERA)

küme eliñün foki, küná, rüñi, kom ñi tuel mai. Pichin-
buenodejar ellos voqui, ratonera, colihue, todo su tomado pues. Poco
meu mai witranei ruka ka pegukülei kom kúdawael.
en pues levantada es casa i queda visto todo trabajado.

18. Witralu ruka fentren kúdai nierkei tufeichi ñen rukan.
Parada casa mucho trabajo tiene ese ser [dueño] rukan.

19. Inafül fütake kütral iloñerkei epu motriñ waka.
Cerca grandazo fuego son carneadas dos gorda vaca.

Lañümñerkei ta auka, sañué, ufisa ka tufeichi achawall.
Matadas fueron yegua, chanco, oveja i esa gallina
ülmen ñi iyael lle mai.
rico para comerlo si pues.

20. Ñi deumañeael ruka ñidolñerkei epu kapitan ka.
Para ser hecha despues casa jefe es dos capitan i
kiñe téniente.
uno teniente.

21. Tañi kimñeal tufachi che amukei werken
Para ser sabido despues ese jente ándase mensajero-
tañi feipiael: «Kümelekan chi ñi fütá küme mallé nienon
para decirle: «Bueno estar es mi grande bueno sobrino tener no-

18. Una vez armada la casa, en la del dueño del *rukan* se nota
gran movimiento.

19. Al lado de las fogatas se *carneaban* dos gordas vaquillonas. Al
mismo tiempo, se mataron yeguas, chanchos, ovejas i gallinas, siendo-
éstar para los caballeros que visiten el *rukan*.

20. La techadura de una casa la dirijen dos çapitanes i un teniente.

21. A fin de comunicar a estas personas su nombramiento se le en-
via un mensajero a decirle: «Buen sobrino i buen amigo: Teniendo-
fama de buen trabajador mi buen sobrino amigo, no he trepidado en
nombrarlo capitan.

Existiendo entre nosotros el deber de ayudarnos, creo que no pre-



RUKATUN, LA TECHADURA DE LA CASA
Rajando leña para el fuego

-duņu chííi? Kúme mallé, kúme wentüi: Felei mai ñi kúme cosa es? Bueno sobrino, buen amigo: Así es pues su buen küdaufe ñen ñi kúme weni mallé; fei meu mai «kapitan afiñ trabajador ser mi buen amigo sobrino; eso por pues «capitan lo haré ta túfa», pipefun; itrokom che kelluukelu, chum ta mai pi-[a] éste», decia yo; toda la jente ayudándose, cómo pues no pelayafui ñi kúme mallé. Freneaneu mai, itró ulé iria a decir mi buen sobrino. El me favorecerá pues, demasiado mañana müten tragucheai tañi kelluaetey; itró fentren muska, solo juntará jente [para] mi ayudarme ella; demasiado mucho mudai, iló nien.»

-carne tengo.»

22. Fei meu mai tüfeichi dulliel feipikei: «Kúme malle: Entonces pues ese escojido así dice: «Buen tio: Iтро ule müten traguchean; itrokom che kellugkei, Todo mañana sólo juntaré jente: toda jente se está ayudando: freneukei; mañumeyu ta túfa ta mi kúme dullin se está haciendo servicios; yo te agradezco esto tu bien escojer meu. Iтро lef tripayai tami ruka. Nienofulmi rume iló, por. Todo lijero saldrá tu casa. No tuvieras tu ninguna carne, muska, kellukayafeyu, kúme malle.»

mudai, te ayudaria siempre, buen tio.»

sentará ningún inconveniente. Por eso, le ruego que desde mañana mismo tome las medidas del caso i se apresure a reunir jente, pues tengo bastante carne i mudai.»

22. El elegido contestó lo siguiente: «Buen tio: Mañana mismo reuniré jente con toda buena voluntad; pues entre todos nos ayudamos nos hacemos favores. Le agradezco la eleccion que ha hecho en mí, i haré todo lo posible porque su casa salga lo mejor i lo mas pronto posible. Aunque Ud., querido tio, no hubiese temido carne i mudai siempre le habria ayudado.»

23. Deuma dulliñegel ta puke ñidol, ñen rukan chum-
 Una vez elegido siendo los jefe, dueño casa hacer no
 kelai rume. Pu ñidol kintukei che tañi kellu-
 hace nada mas. Los jefe buscan jente [para] su ser ayudado
 ñeael rukan meu.
 despues hacer casa en.

24. Itrokom pegulen meu «fanten meu rukayayin»
 Todos hallados estar desde «tal dia en haremos casa»
 fejpikēñün.
 así dicen ellos.

25. Fei meu mai tripakei ta pu werken pemea-
 Esto por pues salen los mensajeros [para] ir a
 filu kom pu wení lonko, tañi feipiyael eñün:
 verlos todos los amigo cacique, [para] su así decirles [a] ellos:
 «Küme wení, epuwe meu mai futa rukan niean
 «Buen amigo, dos [dias] en pues gran casa hacer tendré
 mai; kimai ñi weñi. Fei meu kupayai ñi wení, pipe-
 pues; [lo] sabrá mi amigo. Entónces vendrá mi amigo, decia
 fun ta tüfa. Kúpale ñi wení chum ta pepelayafun
 yo esto. Si viene mi amigo cómo no habria de ver yo

23. Una vez elejidos los jefes o dirijentes del *rukan*, el verdadero dueño no hace ningun trabajo mas. Los jefes buscan a los mocetones para que les hagan la parte que les corresponde en la techadura de la casa.

24. Estando todo listo se fija el dia del *rukan*.

25. Los mensajeros del dueño de la casa salen a invitar a todos los caciques amigos con el siguiente recado: «Buen amigo, te ruego te tomes el sacrificio de asistir a un gran *rukan* que haré dentro de dos dias. Espero, como amigo, que tú me has de honrar con tu presencia, pues no me ha de faltar como servirte. Al mismo tiempo te ruego que traigas a toda tu familia i a todos tus parientes i amigos. Espero, amigo, que no me has de despreciar.»

iló, muská tañi eluyafiel. Fei meu mai ñi weni carne, mudai [para] mi dárselo despues. Entónces pues mi amigo küpale, küpalai ñi puke kuré, ñi pu ñawé, ka kom ñi si viene, traerá sus las mujeres, sus las hijas i todos sus pu weni llemai. Freneen, fûta küme weni, küpañe! los amigos por cierto. Favoréceme, viejo bueno amigo, ven!

26. Fei meu mai tüfeichi chalimeyel oñoduñukei tañi Entónces pues ese saludado devuelve noticia [para] su feipial: «Küme wenüi, itrokom mai nieyiñ rukan, decir despues: «Buen amigo, todos pues tenemos hacer casa, ñillatun, fenten kawíñ, trawun llemai. Trawun meu amukei rogativa, tanta fiesta, reunion por cierto. Reunion a va che, amunon meu kümellelai mai; fei meu ka, itro jente, no ir por bien no está pues; esto por tambien, demasiado amuan müten, fûta wenüi. Wenüi meu mai pichin müten iré tan solo, viejo amigo: Amigo con pues poco solo duñukei che, fanten-meu mai nieran trawun pilé habla jente, tanto [tiempo] en pues tendré reunion si dice, feika afulu llemai. Wé pegun meu müten fentrentu así tambien concluyendo está. Nuevo verse por sólo tanto duñukei che, re ñi weni pikayalu ka.» habla jente, solo su amigo [para] decírselo tambien.»

27. Rukan antü meu itro chumafelchi! ta che; Casa hacer dia en demasiado ¡numerosísimo! jente;

26. El cacique invitado contesta en el tenor siguiente: «Buen amigo, todos tenemos *rukan*, *ñillatun*, i en fin, toda clase de fiestas que celebramos, i sería una deshonra mui grande no asistir a ellas. Además, amigo mio, para los amigos no se debe gastar muchas palabras i solo debe decírsele «tal dia es mi fiesta.»

Todos los demas cumplimientos deben dejarse para aquellos que se ven por primera vez, con el objeto de ganar amigos i aumentar nuestra parentela.»



RUKATUN, TIRANDO LOS KONKA-KÛNA.

akulu ülmen mekekei ñi wirarün pu domo tañi
llegando rico estálevantándose su griteria las mujeres [para] su
feipiael: «Witran, witran, ñañayem, küpalñe ta wé pontró.»
así decir: «Forastero, forastero, hijita, haz venir [trae] nuevo frazada.»

28. Pu ülcha itro pofokei ñi kintuael
Las niñas demasiado loca está su [para] buscar despues
trelké, lamá, pontró tañi kúme lloyafiel ta che.
pellejo, lama, frazada [para] su bien recibirla despues [a la] jente.

29. Rükayalu pu küdaufe wirarkei ñi doi newen-
Al hacer casa los trabajadores están gritando su mas fuerza para
tual eñün.
tener ellos.

30. Wichulekeiñün. Kiñe llag wenu puramkefi ta
Están separados ellos. Una mitad arriba están subiéndolos
konka-küna; ka kiñe trokiñ wenu lloukefi ta
atadito [de] ratonera; otro uno grupo arriba están recibiendo

27. El dia del *rukan* la concurrencia es numerosísima i cada huesped es recibido por una fenomenal gritería i las mujeres a su vez dicen: «Forastero, forastero, hijita, trae una frazada nueva.»

28. Las jóvenes araucanas corren de un extremo a otro en busca de pellejos, lamas i *pontros* con el objeto de tenerlos listos i colocarlos en los asientos de los convidados (1).

29. Los trabajadores a fin de estar mas contentos gritan i al compas de su grito trabajan alegres i ufanos.

30. Están siempre separados. La mitad está abajo i se ocupa en tirar la ratonera, mientras que un grupo que está arriba la recibe, la estiende i la ata por medio del lazo de yeibun.

(1) Tanto el rico como el pobre en la *ruka* araucana jamas encontrarán el banco pelado, es decir, el asiento sin *pontro*, sin lama, sin manta o sin un humilde pellejo.

Este carácter es propio e innato en la raza araucana. ¡Qué contraste con el de la raza conquistadora en donde el pobre encuentra solo la burla i el desden de sus con-sanguíneos!

konka-küna; ka lepülkunufi ta küna ka kümé trariffi
 atadito [de] ratonera; i la deja estendida ratonera i bien amárralo
 mau meu.
 lazo con.

31. Tufachi mau minche ruka meu rulpañei akucha rüñi
 Este lazo abajo casa por pasado es aguja colihue
 meu.
 con.

32. Minche ruka meu mülei kiñe trokiñ che. Feichi trokiñ
 Abajo casa en hai uno grupo jente. Este grupo
 oñolkefi ta akucha, ka pür mütromkefi futa masú
 está devolviendo [la] aguja, i pronto está golpeándolo grande mazo
 meu.
 con.

33. Deuma deumaye-el ta ruka, kom che tufeichi tragulu
 Ya concluida la casa, todojente ese juntado
 koniñün ruka meu, ka futa newentu wirariñün feipiyael:
 entran ellos casa en, i bien fuerte gritan ellos así diciendo:
 «Koniñiñ wé ruká meu; inchiñ ñeyiñ ta unelu meu taiñ
 «Entremos nueva casa en; nosotros somos [los] primeros en nuestro
 kompuyeel. Rünküyiñ, wirariyiñ; ayiwiyiñ kom che
 entrada. Saltemos, gritemos; alegrémonos todo jente [de]
 taiñ küme küdaun meu».
 nuestro bueno trabajar con.

31. De la parte superior a la inferior, el lazo es pasado por medio de una aguja de colihue.

32. Arriba, en parte inferior de la casa, hai un grupo que se ocupa en devolver la aguja, dándole un fuerte golpe con un mazo.

33. Una vez concluida la casa, todo los asistentes, tanto hombres como mujeres, entran a la casa gritando con todos sus pulmones: «Entremos a la casa nueva; seamos los primeros en entrar. Saltemos, gritemos, todos, de nuestro buen trabajo».

34. Fei meu mai itrokom tripaiñün ta wallon-afiel eñün.

Eso por pues todos salen ellos andar alrededor ellos.

Deuma akulu eñün antü ñi tripael plé feipikeiñün: «Itro

Ya llegado ellos sol su salida lado así dicen ellos: «Demamüna kümerkei, tutelu ruka erké, che ni küdai siado grande buena es, bonita casa aparece, jente su trabajo llemai!»

por cierto!»

35. Rupan-femlú ta che deumanekei ta küla kütral

Habiendo [eso] hecho [la] jente hecho es tres fuegos

tañi añual tufeichi epu kapitan ka tufeichi téniente eñün

para sentar ese dos capitan i ese teniente ellos

kom ñi pu che tañi iyael ka tañi putuael llemai.

todos su los jente su para comer i su para beber por cierto.

36. Femnechi trawun meu, pu mapuche dakelkei

Así siendo reunion en, los mapuches concierto

ñi pu ayifiel chi domo. Tañi doi ayiñeal deuma pichi ase-

su los amarla esa mujer. Para mas amado ser ya poco achis-

lu famnechi ül entukei:

pado así ser ese canto sacan así.

34. Despues salen todos a mirar la casa; dan vuelta en torno de ella i al llegar al Este (1) esclaman: «La casa es buena, cómoda i espaciosa, no tiene nada que reprocharle. ¡Es propio de la jente trabajar así!».

35. Despues de éstas ceremonias, se hacen tres fuegos, dos para los capitanes i uno para el teniente. Cada jefe se reúne a su jente para principiar a comer i a beber.

36. En reuniones como estas los mapuches enamoran con mucha facilidad a la mapuchita de sus simpatías. A fin de ser amado con mas interes, encontrándose algo achispado alza su voz para entonar el siguiente canto: (2)

(1) Hacen la declaracion a ese lado para que sus dioses oigan, pues la residencia de ellos está al lado del sol oriente.

(2) El canto se anotará únicamente con su traduccion libre.

Cauchí ñi ül (3)

Mülei rukan piñen meu
kupan en nai;
meli kultraf meu
pupai ña ñi laftra tapayu
lamñen, anai lamñen.

Perpayu ña anai
wedwed eleneu
küme püñen;
pofoañ pikelañun
kümeke püñen meu.

Chumte ñumatulleñuile
müchái ña pofolú
ñi piuké chumafun.
Welulkaeneu,
müchái kumuun mai
chumafun am.
Cheu ña ñi ñumarupayaun
ñumarupallaupellan mai
ñumarupayawan ka.

Pofolo am inche,
femai mai pikelañun
kake mapu che meu.
Pofoañ ñi weda piuké,
pikelañun em;
dewi mai ñi pofon
chumafun am,
lamñen, anai lamñen;
poyewayu lamñen?

El canto del soltero.

Al saber que habia un *rukan*
vine hermanita;
solo en cuatro galopes
ha llegado mi negrito,
hermana, hermanita.

Al verte, mi hermanita,
me ha vuelto loco
la linda niña;
jamás pensé enamorarme
de una buena i rica niña.

¡Tanto que lloraba
por enloquecerse tan luego
mi pobre corazón!
¿Me habrá engañado [el corazón]?
¡tan luego que se ha resuelto!
¿Qué haré ahora?
¿Por dónde pasará llorando?
por donde pase, lloraré. . .
llorando. . . i llorando. . .

Si estoy ya loco,—
así lo haré nunca dije
por mujer de otra tierra—
Se volverá loco mi mal corazón,
nunca lo pensé;
¿si está ya loco
qué haré ahora,
hermana, hermanita?
¿nos amaremos, hermanita?

(3) Declaraciones amorosas semejantes a las contenidas en este canto, se encontrarán en abundancia en el libro en preparacion «*Lengua i Literatura de Pueblo Araucano*».

III.—LA MARCADURA DE LOS ANIMALES.

ÜNELTUN.

Señal hacer.

1. Pu mapuche chumñechi küdau niealu kom tañi pu che

Los mapuches qué es ese trabajo teniendo todos sus los jente
 enü kife meu tragukei. Fei meu mai ünelal tañi puke
 con una en se junta. Eso por pues señalando su los
 kullin kütu tragukei tañi che enü; famñechi trawün
 animales hasta jüntanse su jente con; esta es ese reunion
 üneltun piñei llemai.
 señal hacer dicho es por cierto.

2. Epuwentuñealu ta tufeichi trawün werkükei tufeichi

Dos dias faltando ese reunion va mensajero ese
 ñen trawün, kom tañi puke wenüi lonko meu tañi mañe-
 dueño reunion, todo su los amigos caciques en su invitán-
 ueael. Tufeichi werken kom tañi mañemeel feipikefi ñi
 dolo. Ese mensajero todo su invitado eso le dice su
 kúme kawell ni pürayael tufeichi antü ka ñi kúme lazu ñi
 bueno caballo su montado ese dia i su buen lazo su
 yeyael tañi lazukantüael feichi antü meu.
 llevado [para] su lacear despues ese dia en.

III.—LA MARCADURA DE LOS ANIMALES

1. El indio en todo sus quehaceres quiere hacer partícipe de él a todos sus amigos i consaguíneos araucanos. Es por eso que hasta en la operacion de señalar sus animales, hace una reunion festiva que se designa con el nombre de *üneltun*.

2. Casi siempre dos dias ántes de verificarse el *üneltun*, envía a los caciques amigos su *werken* con el objeto de invitarlos a la reunion mas amena del indio araucano. El *werken* hace presente a sus invitados sobre la clase de caballos que deben cabalgar i la cualidad de los lazos que usarán en ese hermoso dia festivo.

3. Feichi antü meu peñelküyauli ta mapuche tañi kúme
 Ese dia en luciendo anda mapuche su buen
 chillan kawell; tañi kúme lükaj; ka tañi kuchillu nūül pla-
 énsillado caballo; su buen boleador; i su cuchillo cacha pla-
 ta ñelu; ka ñi sakiñ chañuntuku, ka ñi tutekelu lama chañu-
 ta siendo; i su estimado choapino, i su linda lama chañu
 kawell piñelu em.
 kawell dice es ai!

4. Doi kúmeke wenüi tufeiche ñen trawün areltukefi tañi
 Mas buenos amigos ese dueño reunion prestada pide su
 puke kure tañi kelluyael ñi kure korütun meu.
 los mujer su ayudada su mujer comida hacer en.

5. Deuma itrokom tragulu eñün konkeiñün ñion meu
 Ya todos juntados ellos entran ellos rincon en
 tañi trapümwakayael; wirarkeiñün ka wankün trewa
 [para] su rodear vacas; gritan ellos i ladrar perros
 meu müchai müten akukei ta kullin. Fei meu mai llitu-
 en luego no mas llega animales. Eso por pues principian
 liñün ta ünelün.
 ellos señalar.

3. En ese día es cuando el hombre *mapuche* luce su plateada ca-
 balgadura, su hermoso boleador, su lindo cuchillo de cacha plateada,
 el envidiable *choapino* i la ribeteada lama denominada *chaño-kawell*.

4. Los mas amigos, con autorizacion del dueño del festin, traen sus
 mujeres con el objeto de ayudar a la del dueño de casa a preparar las
 viandas que deben servirse a los asistentes.

5. Una vez ya reunidos todos los invitados, pasan a un potrero
 en donde se encuentran los animales, i a los gritos de los numerosos
 concurrentes i a los ladridos de los perros, mui pronto se rodean en un
 llano. En éste principia la señaladura.

6. Lefmaulu ta kullin kiñe che lasufi pailakunukefi wi-
 Corrido animal una jente enlaza espalda pónela pa-
 trayael sintal-tukun meu lle mai. Ka pür kiñe mapuche;
 rarla encincharla en por cierto. I pronto un mapuche,
 nakawellkei ka pialkefi ta kullin; ka kiñe mapuche ina
 baja [del] caballo i le pone pial animal; i un mapuche detras
 ñechi namun lasukefi; femñechi ñamai witrañekei; fei meu
 es ese piés enlaza; así es ese pues estirado es; eso en
 mai akukei ñen kullin üneltukefi, katrükefi pilun, markakefi
 pues llega dueño animal señalalo, córtale oreja, márcalo
 ka puke toro kapumkefi; ka kiñe che pailalkefi ta lonko ka
 i los toro cástralos; i un jente vuelta le da cabeza i
 ulelniefi pel meu ñi warülnoam. Itrokom ke tufa müchái
 pegado tiene cogote en [para]su llorar no. Todo esto luego
 müten deumañekei.
 no mas hecho es.

7. Welu cheu ñi peñelkeel tañi purakawellfe ñen ka ñi
 Pero donde su visto su jinete ser i su
 lasunkantufe ñen nentu külen auka meu ka ñi kapun ka-
 laccador ser sacar crin: yegua en i su castrar ca-
 well meu.
 ballo en.

6. El animal huye con velocidad, el indio lo enlaza deteniéndolo bruscamente, por la cincha de su caballo, lo *tumba* al suelo. Otro indio, listo como un ave de rapiña, se desmonta, lo enlaza de las estremidades anteriores, al mismo tiempo que otro le pone el lazo en las posteriores, i así bien estirado, el dueño del *üneltun*, corre, le corta un pedazo de oreja, lo marca, i si es toro lo castra; i cualquiera otro le da vuelta a la cabeza, pegándole en el esófago a fin de que no sienta tanto dolor. Todo es hecho con mucha rapidez.

7. Pero donde el *mapuche* da a conocer sus cualidades de buen jinetes i de magnífico laccador es en la castradura de los potrones i en la tusadura jeneral de las yeguas.

8. Kauchú che lasual kiñe lofo kapun pu lef pialkefi Gaucho jente [para] enlazar un lobo potron dentro carrera lo piala ka pür latrankunufi; fei meu mai wirarí: «Tufei ta kau-i listo lo aporrea; eso por pues grita: Ese [es] gaucho; tufei ta toro nienolu kom», etc.
cho; ese [es] toro no teniendo competidor, etc.

9. Pu weché doi küdaukei tufachi trawün meu ka doi
Los jóvenes mas trabaja, esta reunion en i mas
ayiukei itrokom che meu.
se contenta [que] todos jente con.

10. Pu che útririñün ka notuküllikeiñün fampe.
Las jentes envidian ellos i enlazando compiten ellos esa es
kechi trawün meu.
ese reunion en.

11. Deuma deulu ünélün kom che amui ruka ple tañi
Ya hecho señalar todo jente va casa lado [para] su
iam kütrau toro kom ñi nentuel kapunpeel meu. Fei meu
comer criadilla toro todo su sacar castradura en. Eso por

8. El *mapuche* deja que un potron, por ejemplo, pase a todo correr i siguiéndolo un poco le tira el lazo a las estremidades anteriores (1), i botándolo, grita con júbilo i con aplauso de los espectadores: «Ese es activo i gaucho, ese es el toro sin rival», etc.

9. La juventud, sobre todo, es la que impulsa con vivaz entusiasmo i singular ingenio esta amena reunion.

10. Los hombres rivalizan en esta fiesta en ser los mejores laceadores.

11. Cuando se concluye señalar los animales, se pasa a servirse un guiso preparado de todo lo obtenido en la castradura. En seguida, se pasa a dar los honores a una linda potranca, sacrificada exclusivamente para esta reunion.

(1) El lazo es lanzado de dos manera: 1.º Se hace jirar el lazo de atras para adelante, es regla jeneral; 2.º En prueba de usarlo correctamente lo lanzan haciéndolo jirar de adelante hácia atras i por sobre la cabeza.

mai afli iyael lañümnekei kiñe tutelu auka dulliñeel
 pues concluido comida muerta es una linda yegua elejida
 ta feichi antü meu.
 ese dia en.

IV.—FABRICACION DEL CERCO.

Malaltun.

Corral hacer.

1. Ka kiñe trawün cheu ta kellugkei ta che tañi küdawal
 Otra una reunion donde se ayuda jente su trabajo
 meu, malalün piñei mai.
 en, hacer corral llamado es pues.
2. Tufeichi küpa deumalu ta malal itrokom mamüll pegu-
 Ese deseando hacer corral todo madera lista
 niei, kizu ñi küdau meu llemai.
 tiene, solo su trabajar en por cierto.
3. Kom pegunielu werkükei ñi küme werken kom ñi
 Todo listo teniendo envia su buen emisario todo su
 wenüi lonko meu tañi mañelmeal ñi kellupayal kom ñi
 amigo cacique en [para] su envitarlo su ayudarlo todo su
 puke kona eñü malalün meu llemai.
 los mozos con corral hacer en por cierto.

IV.—FABRICACION DEL CERCO.

1. Otra fiesta en que el indio se asocia para establecer el socorro
 reciproco es la fabricacion del corral o la del cierro.
2. El que desea hacer un corral debe alistar por su propio esfuerzo
 toda la madera que ha de ocupar en el trabajo que proyecta.
3. Al estar todo reunido, envia al *werken* a casa de sus amigos ca-
 ciques, invitándolos con todos sus mocetones al gran festin que se ce-
 lebrará en honor de la fabricacion del corral.

4. Tufeichi ñen malal arretukei ta mansun nienole
 Ese dueño corral pide prestado bueyes si no tiene
 mai, tañi pepinieafiel kisú ñi mansun eñu ta tufeichi
 pues, [para] su alistado tener mismo su bueyes con ese
 antü ñi küdawael.
 dia su trabajar.

5. Pu mañenmeel akulu eñün nüñün ta mansun tañi
 Los invitados llegando ellos toman ellos bueyes [para] su
 küme elam mamüll, kakelu kulumka eñu waichifnekefiñün
 bien dejar madera, otros espeque con vuelta es por ellos
 ta wima ka küme eliñün katrün.
 vara i bien dejan ellos trozo.

6. Pu katrün kakülkunuñekei ka tufeichi wima ina-wi-
 Los trozos atravesados puesto es i esa vara a lo
 chakunuñekei; ka tukuñekei kiñe futa rupa katrün tañi
 largo puesta es; i puesta es un gran grueso trozo [para] su
 elam ka wima; femñechi mai deumañekei ta malal kiñe
 dejar otra vara; así es ese pues hecho es corral un
 wentru fente pürai llemai.
 hombre tanto sube por cierto.

7. Pu malal deumañekei pichin aluñma meu; deuma deulu
 Los corrales hecho es poco rato en; ya hecho

4. El dueño del corral, si no tiene bueyes pide prestados para tenerlos listos, juntamente con los suyos, en el día del trabajo.

5. Los invitados al llegar toman unos los bueyes, otros arreglan los gruesos maderos, i otros con el *espeque* se afanan en hacer jirar los varones i los trozos.

6. Los trozos son cortos i se ponen atravesados; los varones a lo largo; despues se pone un *choco*, que así se llama el que se coloca sobre el varon, i en seguida otro varon hasta formar un cierra de dos metros de alto, mas o ménos.

7. Los cercos o corrales son terminados en mui poco tiempo, en tres

amukei ruka meu tañi putuael ka tañi imeael.
 va casa en [para] su beber i [para] su comer.

8. Mollikei ta che kiñe umañ müten fempechi
 Se embriaga jente uno dormir no mas así es ese
 trawün meu.
 reunion en.

V.—LA VUELTA DEL VIAJERO

Nampülkantun.

Andar libertad. ()*

1. Tufeichi trawün ayiukelu ta mapuche tañi pu wenüi
 Ese reunion alegrándose jente su los amigos
 eñün ka tañi puke che eñün, doi tutechi trawün ta nam-
 ellos i su los jente ellos, mas bonita reunion libertad
 pülkan piñei; tufachi trawün meu ülkantukei ta che ñi
 anduvo, llamada es; esta reunion en canta. siempre jente su
 oño peel meu futa kuifi nampülkaumatupelu.
 vuelto visto por gran léjos tiempo [el que habia estado] libertad an-
 dando

horas mas o ménos, para pasar en seguida a la casa del invitador con el objeto de beber i comer.

8. La borrachera dura hasta el siguiente dia i a lo sumo hasta la noche.

V.—LA VUELTA DEL VIAJERO.

1. Otra reunion social del indio en que comparte juntamente con su familia i amigos la alegría, el cariño i el amor que se profesan, es la fiesta celebrada en honor de la persona que habia dejado su hogar para ir a otra tierra en busca de víveres que a su familia faltaban para su sustento diario. Tal fiesta constituye el *Nampülkan* que significa libertad.

(*) Yo traduciria *nampülkan* simplemente por «viajar, estar en excursion»; comp. *Estud. Arauc.* V. 138. FÉLIX JOSÉ DE AUGUSTA. *Gram. Arauc.* páj. 388 dice «viajar al extranjero» [R. LENZ].

2. Akulu ruka meu nampülkafe ñi kure ayiuklen
 Llegado casa en libertad anduvo su mujer contenta
 lloukefi; ñi puke yal kai ñumakeiñün tañi ayin meu ñi oño
 recibelo; su los hijos tambien lloran ellos su amor en su volver
 pefiel tañi kúme chau; lefkeiñün ka ruka meu ñi feipimeal
 a ver su bueno padre; corren ellos otra casa en [para] su decirlo
 enün ñi akun tañi chau.
 ellos su llegar su padre.

3. Umañ meu kom ñi pu che ka ñi pu wenüi
 Despues una sueño todo su los jente i su los amigos
 chalimeiñün nampülkafe; pentukuñei llemai. Rupan
 saludar van ellos libertad andar; saludado es por cierto. Ya
 pentukuñekelu eluñekei pulkú, la ufisá, meseñ muská,
 saludado siendo dado es vino, muerto oveja, chuico mudai,
 la achawall, mallú kuram, lama, chamallwe itro chem
 muerta gallina, cocido huevos, lama, faja todito que
 ñepe rume ülkei ka pür femuechi duñukei: «Itrokom
 ser cualquiera dar i listo así ese hablar es: «Todos
 kutkankeyiñ tufachi mapu meu; ka itrokom elkeyiñ tañi
 nos enfermamos esta tierra en; i todos dejamos su
 ayiñ mapu tañi kintuael iyael.
 amada tierra [para] su buscar comida.

2. Al arribar a su casa el *Nampülkafe*, su mujer lo recibe con las muestras mas sinceras de cariño; sus hijos lloran de contento i corren a las casas vecinas, comunicando la llegada de su buen padre.

3. Al dia siguiente, los parientes i amigos en persona, van a saludar al *Nampülkafe*, desarrollándose el ardiente i apasionado saludo; le hace entrega (tanto el pariente como el amigo) de un poco de vino, o de una oveja muerta o de un cántaro de mudai, o de una gallina cocida, o de unos cuantos huevos cocidos, o de una lama, o de una faja, en una palabra, todos llevan regalos i los ofrecen solemnemente en la siguiente arenga: «Todos tenemos que sufrir las consecuencias tan funestas del tiempo; todos nos alejamos de nuestra amada tierra con el objeto de buscar lo que ella no nos puede dar.

4. Kiñeke rupa weda miaukeyiñ, ruka meu mülefuyiñ doi
 Algunas veces malo andamos, casa en estábamos mas
 kümeafulu em.
 bueno seria.

5. Eimi, küme wenüi, petu tami chaliyefiel ka petu tami
 Tu, bien amigo, todavía tu saludarlo i todavía tu
 küme lloufiel, chaliaeyu tufachi kawel meu; lloufiñe, küme
 bien recibir, saludo yo a tí este caballo con; recibelo, bueno
 wenüi.
 amigo.

6. Petu tami eluyel tufachi kawell inche tañi che trokieyu
 Todavía tu dado ser este caballo yo mi jente te considero
 lle mai. Ñi wenüi ñen piuké meu müten nielayafiyu, fei
 por cierto. Mi amigo ser corazon en no mas no te tengo, eso
 meu elelpaeyu tufachi kawell.
 por vengo a dejarte este caballo.

7. Fei meu, küme wenüi, llouñe tufachi kawell ka amulmi
 Eso por, bueno amigo, recibe este caballo i si vas
 trawün meu famñechi kawell ñi wenüi pikeaimi.»
 reunion en así es ese caballo mi amigo dirás tu.»

4. Muchas veces en nuestras peripecias somos mas desgraciados
 que en nuestra *ruca*.

5. A tí, querido amigo, al mismo tiempo de saludarte i darte la
 bienvenida te manifiesto mi mas grande regocijo, i mayor será si me
 aceptas este animal que de algo podra servirte.

6. Al ofrecerte este humilde regalo voi guiado por ese amor i amis-
 tad que reina entre toda la jente de la tierra. Nuestra amistad no debe
 estar solo en el corazon sino que debe manifestarse, cumpliendo así
 en parte una pasion de nuestro ser.

7. Por esto, buen amigo, acepta i cuida este animal a fin de que
 cuando lo buscas en las fiestas, sepas comprender la clase de regalos
 que se hacen los que son buenos amigos.»

8. Fei meu mai tufeichi nampülkafe ñumayalu reke
 Eso por pues ese libertad andar llorar semejando parece
 feipikei: «Itró mai nai kiñe rupa no rume oñmalafin
 eso dice: «Demasiado pues amigo una vez no talvez olvidé nosotros
 tañi puke wenüi ñi wüi. Fei meu mai mañumeyu tami
 mi los amigos su nombre. Eso por pues agradezco a ti tu
 kawell meu, itro chumñechi trawün meu amuli famñe-
 aballo por, demasiado qué es ese reunion en si voi este es
 chi ülkei ñi kümeke wenüi.
 ese dan mi buenos amigos.

9. Fei meu, küme wenüi, eimi mi küme rakiduum meu
 Eso por, bueno amigo, tú tu bueno pensamiento con
 moñei ñi kure; eimi elufimi iyael. Fei meu ka mañumken;
 vive mi mujer; tú le diste comida. Eso por tambien agradezco;
 früreneen, llouñe tufachi kauchu ñi miaukel chillá meu.
 favoréceme, recibe este gaucho su viajar montura en.

10. Kimnieyu mi niwá kauchú ñen ka eimi itro chumñe-
 Conozco te tu activo gaucho ser i tu demasiado qué es
 chi kauchu no rume yekelayafeimeu meu. Cheu ñi tuel chi
 ese gaucho no talvez no te sobrepujaria Donde su salida ese
 mapu meu, kimnieñefui tami wentru ñen meu.»
 tierra en, conocido era tu hombre ser en.

8. El *nampülkafe* bastante impresionado contesta en los siguientes términos: «Nunca olvidé un rato de mi mente los nombres de los buenos amigos que dejé en esta tierra. Por eso, al recibir tu hermoso regalo, cábeme la honra de aceptarlo i en los días festivos a todos les diré lo grande de corazón que es mi amigo i la clase de regalos que hace.

9. Tú, buen amigo, has sido el que has guiado a mi mujer durante mi ausencia i en prueba de ese reconocimiento acéptame estas humildes prendas que siempre lleva consigo el gaucho argentino.

10. Conozco tu destreza i tu agilidad i sé cuán bien puedes usarlas i ser digno rival del mas valiente de los gauchos. La tierra que yo pisé

11. Femñechi mai eluñekei yegünd, ka femñechi lloukefi
Así es ese pues dado es regalo, i así es ese recibimiento
ta tufeichi nampülkafe.

i ese libertad andar [viajero].

12. Deuma chaliñekei ka eluñekei chumñechi yegünd
Ya saludado es i dado es. cual es ese regalo
rume, tufeichi nampülkafe ilokunulfi kiñe kawell doi
siquiera, ese viajero matado lo deja uno caballo mas
kümelu lle mai.
bueno por cierto.

13. Nampülkafe ñi kure itrokom che küme lloukefi.
Viajero su mujer todo jente bien recibela.

Femñechi mai llitulñekai ta nampülkantun.
Así es ese pues principiado es libertad andar.

14. Famñechi trawün meu, puke mapuche ülkantui taffi
Así es ese reunion en los mapuches cantan [para] su
entuael nampülkan chi che tañi ül. Nampülkafe ñi
decir libertad ese jente su canto. Viajero su

conocia tu nombre como jinete, como buen pialador i como buen bo-
leador. Acéptalas, buen amigo, llévalas siempre contigo, recordando
lo que puede i debe ser un buen amigo.»

11. De esta manera es regalado i recibido cualquier objeto.

12. Una vez ofrecidos los numerosos i variados regalos, el *nampülkafe* saluda a su amada mujer sacrificando en su honor el mas hermoso caballo que traiga en su tropilla.

13. La mujer recibe con cariño a todos los amigos de su esposo. Despues de esto, la fiesta queda inaugurada.

14. En estas reuniones el indio alza su voz para entonar sus hermosos cantos que llevan por título *Nampülkan*. La mujer de éste hace alarde la fidelidad que le guardó en su ausencia, entonándole el siguiente canto que se consigna a continuacion.

kure kai itro inché ta domó pikei, itro eñümfiñ
 mujer tambien demasiado yo mujer dice, demasiado lo esperé yo
 ñi wentru ka pür ülkantukei ñi feipiael: (1).
 mi hombre i pronto canta [para] su eso decir:

*Ñañai (2).**Hermanito o íntimo amigo.*

ñañá wedañma,
 ñañá wedañma,
 iaf mari tripantu
 ñümallen, ñümallen
 tañi kúme femñen meu.

Amigo mañosito,
 amigo mañosito,
 por mas de diez años
 lloro i lloro
 por mi mas caro amor.

Pofoi ya piuké
 amullai, amullai
 traun meu, traun meu,
 kintulmetuai taiñ
 kúme femñen, anai,
 ñi kúme femñen, anai.

Mi corazon enloquecido
 jamas se dirijió
 a las reuniones
 en busca de algun
 amor amigo
 desea sólo su fiel amor.

15. Kom puke domó ayiukei ka kúme elliuñekei tufeichi
 Todo los mujer conténtase i bueno deseado es esa
 nampülkafe ñi kure. Fei meu mai doi wentüi chi domó
 viajero su mujer. Eso por pues mas amigo ese mujer
 famñechi pikei ñi ül:
 así es ese dice su canto:

*Nampülkan.**Libertad.*

Ñañá wedañma,
 ñañawedañma,
 küpai, piam, nampülkan
 itro finuntulu, piam,
 itro chumleichi
 rakiduan, anai.

Amiga mañosita,
 amiga mañosita,
 viene tu libertad
 con muchas cosas finas
 de variadísimos colores
 viene el pensamiento.

15. Todas las mujeres se alegran i desean felicidad a la dueña de casa. Por eso, la huésped mas íntima canta la siguiente improvisada cancion.

(1) El canto se da sólo en su traduccion libre.

(2) En el libro en preparacion *Lengua i Literatura del Pueblo Araucano* se encontrarán numerosos cantos semejantes al ya anotado.

Amuai, amuai
 finuntulealu;
 ñaña wedañma,
 pensakelmi, pensakeaimi
 kisu mi rakiduam meu (3)

Vamos, vamos
 a ver las cosas finas;
 amiga mañosa,
 no pienses, si piensas
 piensa en tu pensamiento.

16. Tufachi trawün meu puke domó, doi ayiukei ta
 Esta reunion en las mujer mas se alegra [que el]
 wentru meu. Mollikei ta che külá antü.
 hombre en. Se embriaga [la] jente tres dias.

VI.—FABRICACION DEL MUDAI (CHICHA DE TRIGO)

Muskatun.

Mudai hacer.

1. Itrokom domó, ülcha, kusé, itro chumñechi domó ñepe
 Todos mujer, niña, vieja, todito como sea mujer sea
 rumé konkei muskatun meu.
 siquiera entra mudai hacer en.

Futake kütral llemai deumankei, itro werá ká.
 Grandazo fuego si pues haciendo se está, todito varios tambien.

2. Wichuke nieñün challá puke domó; anükeñün
 Separados tienen ellas ollas las mujeres, [la] sientan ellas

16. En estas reuniones la mujer toma mas participacion que el hombre. La tomadura o borrachera se prolonga hasta por tres dias.

VI.—Fabricacion del mudai

1. Tanto la jóven como la casada i la vieja, sea cual fuere su edad contribuyen a la fabricacion del *mudai*.

Para fabricarlo se hacen, primeramente, varias i grandes fogatas.

2. Cada mujer tiene su olla. El sentarla, el hacerla hervir i el coer el trigo, todo es uno, por la rapidez con que lo ejecuta.

(3) La mujer del *nampülkafe* se llama *kastañipe*. En este canto una *kastañife* comunica a otra la plaentera noticia de que viene su esposo. Ademas, le aconseja que no debe llorar sino que debe pensar en el momento en que se le entregarán los hermosos regalos traídos de la República Argentina.

ka wadkükunuññün; tukelelññün kachilla tañi
 i [la] hervir ponen ellas; puesto le dejan ellas trigo [para] su
 muskayael llemai.
 mudai hacer por cierto.

3. Kümeelelu kachilla, lepükunukeññün ta ruka tañi
 Estando bueno trigo, barrida dejan ellas casa [para] su
 elam kudi. Elam kudi, uné elñekei ta chukum
 alistar piedra. [Para] alistar piedra, primero es puesto chucon (pellejo)
 ka elñekei metrül kudi ka fulmalelñekei ta kuü.
 i es puesta [la] cabecera piedra i acercada es la mano.

4. Fei meu mai, trür entukeññün ta domo ñi
 En seguida pues, al mismo tiempo sacan ellas mujer su
 puke challá ka waichifkeññün (takukunuñekei pichi rali
 las ollas i vuelta dan ellas (tapada dejada es chico plato
 meu) tañi tripayael ko, ka wenu purankeññün ta
 con) [para] su salir despues agua, i arriba levantan ellas
 tufeichi kachilla tañi tripayael arem.
 ese trigo [para] su salir despues calienté.

5. Falen meu yeñekei challa kudi plé. Lukutukei
 Esta manera de llevada es olla piedra lado. Híncase
 mai puke domó ka mültrünkunoael reké femñekei ta
 pues las mujer i catuto para hacer parece así es hecho

3. Al estar cocido el trigo, se barre la casa para preparar la piedra. Al alistar la piedra, se tiende un pellejito, se pone un arco de cabecera i se deja al pié la mano de la piedra en señal de que pronto se va a principiar a moler.

4. Sacan las ollas al mismo tiempo, las dan vuelta (cuidando de taparlas con un plato) para que salga el agua i en seguida las sacuden (levantando el trigo hácia arriba) para que salga el vapor.

5. Llevan, despues, las ollas cerca de la piedra; se hincan i principian a moler al compas de un cantito que podria espresarse por: *psei*, *fsei*, etc.

kachilla. Fei meu mai itro trür ülkantukeiñün pu trigo. Eso por pues demasiado parejito cantan ellos las domo: *psei, psséi, fséi, fsséi*, etc.
mujer:

6. Petú mültrüntunen kachilla ñälalelkei. Rupan Todavía catutos siendo hecho trigo masca (sin tragar). Ya ñälalelu tofkülen tukulñekei kiñe pichi metawe meu. mascado con escupo puesto es una chico cántaro en.

7. Metawe meu chi tukuel fürelkefin ta muska; femuechi Cántaro en ese guardado fuerte lo hace mudai; así siendo deumañenoel chi muska kochikellelai, kümekelai mai. no ser hecho ese mudai no endulza, bueno no es pues.

8. Rupan mültrünñekelu ta kachilla anükunuñekei ta challa Pasado catuto hacerlo trigo sentada dejada es olla kütral meu. Pichintu wadkülu tukulelñekei kom mültrün ka fuego en. Poco rato hervido puesto es todo catuto i tufeichi metawe meu mülelu; ka 'tañi kume deifükunuael. ese [del] cántaro en habido; i [para] su bien deshacer tuaikunuñekei. revuelto dejado es.

9. Fentrentu wadkülu flañ lewetui ko; fei ula yeñekei Harto rato hervido blanca pónese agua; ahora llevado es

6. Al mismo tiempo que muelen van mascando sin tragar; ese producto semi-líquido lo depositan en un cantarito.

7. Todo lo que se guarda en el cantarito sirve de fermento i el mudai que así no se hace queda dulce i, por consiguiente, malo.

8. Estando todo el trigo molido, se coloca la olla al fuego, i al dar el primer hervor lo molido como lo masticado se colocan en la olla, i se revuelve a fin de que el trigo se disuelva bien.

9. Despues de hervir, el agua se pone blanca, i en este estado se le trasporta a los tiestos llamados chuicós.

futake metawe meu meseñ piñelu tañi kochifureael
 grande cántaros en chuico llamado [para] su dulce-agrio [ponerse]
 lle mai.
 por cierto.

10. Meseñ meu epuwentu meu ta kümei ta tufeichi muska
 Chuico en segundo dia en bueno está ese mudai
 tañi putukoneael.
 [para] su bebido ser.

11. Tufa-ula aimeñ winkaulu chi che tukulelkefi ta challa
 Ahora semejante al huinca esa jente déjala puesta olla
 ñi muskapel re mültrün ka tañi kochi-füreael tukulelne-
 su mudai hacer solo catuto i [para] su dulce-agrio puesto es
 kei ta lakan manchana.
 orejon [de] manzana.

12. Femnechi mai kimnekei muska ta nielu tofkü ñi mü-
 Así es pues sabida es mudai tiene saliva por ha-
 lemünon lakan; mülemün lakan nelai tofkü lle mai.
 biendo no orejon; habiendo orejon no hai saliva por cierto.

13. Femnechi deumannekei muska trawun meu putuel.
 Así es ese hecho es mudai junta en bebido.

10. En estos tiestos el mudai queda listo para ser bebido ya desde el segundo dia.

11. Los que han tomado las costumbres chilenas, colocan en la olla sólo el catuto i el orejon como fermento.

12. Por eso fácilmente se conoce el mudai que ha sido preparado con el fermento bucal, por su falta de orejon, significando la existencia de éste la no-participacion de la saliva.

13. Así se prepara el licor tan apetecido en las reuniones araucanas.

14. Deumayael ta muska re domo tragukei; ayiukü
 Para hacer mudai solamente mujer se junta; contentí-
 len küdaikeiñün. Pu ülcha werá duñü rantukefi ta pu
 simas trabajan ellas. Las solteras varias noticias preguntan las
 kusé. Pu kusé kimülkei ta tutelü chi ül pür kimkalu
 viejas. Las viejas enseñan bonitas ese canciones pronto aprendido
 kauchú ülcha. Re femñechi müten küdaukei pu domo ka
 activa niña. Sólo así es ese no mas trabaja los mujer i
 kiñeke rupa famñechi ül entukeiñün:
 algunas veces así es ese canto sacan ellas:

Llam.

Llam anai, llam anai
 tiyechi ña kauchú
 lemoría pilelfelí
 llam, kulli-kulliyafuiñ
 küla ordau wechi
 tesa pañu, llamñen.
 Kulli-kulliyafuiñ
 meli ordau wechi
 tesa pañu llamñen.
 Lemoria faleieu ña
 tüfa ña nüñmaechi meu
 ña ñi lemoría, pifaleyü anai.
 Llamñen, epu mari
 yiülku nüi che mai;
 llamñen anai, llamñen,
 nülaimi chemai, llamñen.

Amigo íntimo.

Mi mas íntima amiga
 si a aquel soltero
 le dieses memorias,
 amiga, te pagaría
 tres pañuelos de seda
 magníficamente bordados.
 Sí, te pagaría
 cuatro pañuelos de seda
 ricamente bordados.
 Le envío las memorias;
 estas son, que las tome;
 mis saludos te mandé decir.
 Amigo, veinte
 anillos te envié sí;
 amigo, sí, amiguito,
 ¿no lo tomaste, amiguito?

14. Para fabricar el mudai, se reúnen solamente las mujeres i tra-
 bajan en medio de la mas franca alegría. Las solteras son mui pregun-
 tonas i las viejas todo contestan cariñosamente.

Son las viejas las que enseñan las mas hermosas canciones que sin
 gran esfuerzo aprende la intelijente araucana.

El trabajo se hace mui descansado i, en muchas ocasiones, las vie-
 jas alzan su voz para entonar hermosas canciones, siendo la siguiente
 una de esas trovas tan repetidas por los *mapuches*.

VII.—FABRICACION DE LA CHICHA DE MANZANA

*Pulikutun**Licor hacer*

1. Deumayael pulku manchana pepiniñei ta wampo ka
Para hacer licor manzana alistado es canoa i
tufeichi manchana.
esa manzana.
2. Tañi yeyafiel wampo meu ta manchana, külko meu
[Para] su llevar canoa en manzana, canasto con
wiñamñekei.
llevada es.
3. Tunten pulku ñi duamün fenten manchana yeñekei.
Cuanto licor su necesitar tanto manzana llevada es.
4. Deuma tukuñeyel ta manchana wampo meu, tranañekei
Ya puesta la manzana canoa en aporreada es
karü riñi meu ka temu eñü. Deuma tranayeel tukuñelñekei
verde colihue con i temo con. Ya aporreada puesta es
ko, düwüllñei, ka pünoñekei.
agua, revuelta es i pisada es.

VII.—FABRICACION DE LA CHICHA DE MANZANA

1. Para fabricar la chicha de manzana se tiene primeramente todo listo, es decir, la canoa i las manzanas.
2. Para trasportar las manzanas del lugar en que se les tiene almacenadas al lugar de la canoa, se usan los canastos.
3. Segun la cantidad de chicha que se necesita así es el número de manzanas que se ocupa.
4. Una vez las manzanas en la canoa, se aporrean con colihues verdes o con varillas de temo. A las manzanas bien machacadas se les pone un poco de agua, se les revuelve i se les pisa a fin de que se haga bien la mezcla.

- Radal*. Arbol siempre verde, *Lomatia obliqua*.
Ratonera. Gramínea, *Hierochloe utriculata*.
Ruca. Choza de indio.
Temo. Mirtácea de madera mui dura, *Temu divaricatum*.
Trarilonco. Faja o adorno de plata que llevan en la cabeza.
Trutruca. Corneta indíjena hecha de colihue, de 3 a 4 metros de
 algo.
Tusadura. Operacion de cortar la *tusa*, las crines del caballo.
Varon. Vara gruesa i larga.
Voqui. Bejuco de varias plantas chilenas que se usan como cordeles.
Yeibun o *yeivun*. Varias plantas ciperáceas.

Palabras indias

que se usan en el testo castellano sin esplicacion.

- Awarkuden*. «El juego de las habas», juego indio.
Chiuura. Pronunciacion mapuche del cast. «Señora».
Kamarikun. Una fiesta indíjena.
Klarin. Corneta india, «clarin», hecha de un tallo hueco de cardo.
Kechukawe. El dado de «de cinco caras» con que juegan los indios.
Kultrun. Tambor de los mapuches, una fuente honda de madera
 cubierta de cuero.
Lolkin. Instrumento de música parecido al *Klarin*, que se hace so-
 nar chupando el aire.
Ñillatun. «Guillatun», rogativa, sobre todo para pedir lluvia o
 buen tiempo.
Ñeikurewen. Fiesta de las machis (shamanes), «remecer el *rehue*»,
 el árbol de la ceremonia relijiosa.
Paliñ. El juego de la chueca.
Pontro. Frazada indíjena. Corresponde a la palabra chilena «pon-
 cho», pero no tiene abertura.
Werken. El mensajero.

El nombre *Segundo* del señor Manquilef en pronunciacion mapu-
 che suena como *Cheuntu*. En este caso naturalmente la denomina-
 cion india (= el que vuelve a ser jente) es lo primitivo i *Segundo*
 una castellanizacion falsa. Segundo, sin otra añadidura, es nombre
 frecuente en Chile.

Manquilef significa «el condor corrió» *Lef-kiman* su seudónimo,
 quiere decir «pronto sabré».

[R. LENZ.]